

TABLE DES MATIÈRES

	Pages.
PRÉFACE.	V
BIBLIOGRAPHIE DES OUVRAGES CITÉS.	IX

LIVRE PREMIER

LE FRANÇAIS DANS LE PROCHE-ORIENT ET LES PAYS DANUBIENS

CHAPITRE PREMIER

LE FRANÇAIS EN TURQUIE, 1.

CHAPITRE II

LE FRANÇAIS EN ROUMANIE

Pénétration indirecte. Le français chez les Boyars, 3. — Dans les familles des princes, 4. — Chez les femmes, 5. — Les livres français, 6. — Le premier Roumain à Paris, 7. — Contact avec les Russes francisés, ib.

CHAPITRE III

LE FRANÇAIS EN YUGOSLAVIE

Banat et Smyrnie. Humbles débuts, 9. — Voïvoidie serbe, 10. — Slavonie, ib. — Croatie, 11. — Dalmatie, ib. — Molière sur la scène de Raguse, 12. — Slovénie, 13.

CHAPITRE IV

LE FRANÇAIS EN HONGRIE

Regard en arrière, 14. — Un mariage français et ses conséquences, 15. — Princes français en Hongrie, ib. — Établissement de Belges et de Lorrains, 16. — Le xvi^e et le xvii^e siècle. La Réforme en Hongrie, 17. — France et Transylvanie, 18. — Au xviii^e siècle. L'École française, 19. — Le chef de l'École française, 20. — Autres écrivains, 21. — Diffusion des livres français, 23. — L'apprentissage du français, 24. — Les gallicismes, 26. — Résistances, 27.

LIVRE II

LE FRANÇAIS DANS LA PÉNINSULE HISPANIQUE

I. — LE FRANÇAIS EN PORTUGAL

CHAPITRE PREMIER

COUP D'ŒIL EN ARRIÈRE, 29.

La Renaissance, 30.

CHAPITRE II

L'ÂGE CLASSIQUE, 32.

La langue française dans le pays, 33.

CHAPITRE III

OBSTACLES A L'EXPANSION

Pombal et l'Université, 35. — Infiltrations quand même, 36. — Conclusion, 37.

II. — LE FRANÇAIS EN ESPAGNE

CHAPITRE PREMIER

REGARD EN ARRIÈRE

Au Moyen Âge, 39. — Immigrations françaises, 40. — Influences artistiques et littéraires, 41.

CHAPITRE II

LE XVI^e ET LE XVII^e SIÈCLE, 43.

A la Cour et dans le monde diplomatique, 45. — Influence d'une Allemagne francisée, 47.

CHAPITRE III

LE XVIII^e SIÈCLE

L'avènement d'une dynastie française et la société espagnole, 49. — Le français mal porté, *ib.* — Accroissement de prestige, 50. — Ouvriers et fabricants français viennent chercher fortune, *ib.* — Les livres français en Espagne, 53. — Imitations, *ib.* — Théâtre français, *ib.* — Autres preuves. Les manuels, 54. — Jeunes Espagnols venant étudier en France, *ib.*

CHAPITRE IV

RÉSISTANCES ET PROTESTATIONS

Création de l'Académie espagnole, 56. — Feijóo, *ib.* — Jorge Pitillas, 58. — Le P. Isla (1703-1781), 59. — Cadalso, 62. — Iriarte et Pablo Forner, 64. — Capmany, 65.

CHAPITRE V

LES GALLICISMES, 69.

APPENDICE, 74.

PREMIER TABLEAU : GALLICISMES CLASSÉS PAR CATÉGORIES.

I. Le village, la rue, la maison, les meubles, 76. — II. La société, les personnes, *ib.* — III. Les vêtements et étoffes, 78. — IV. La cuisine, *ib.* — V. Toilette. Coiffure.

Frivolités, 79. — VI. Littérature, théâtres, ib. — VII. L'armée, 80. — VIII. Expressions et tournures, ib.

DEUXIÈME TABLEAU : LES GALLICISMES ET LES DICTIONNAIRES, 81.

Quelques remarques, 84.

LIVRE III

LE FRANÇAIS EN ITALIE

CHAPITRE PREMIER

LES DÉBUTS

Influence subie, non exercée, 85. — De 1660 à la fin du règne de Louis XIV, 86.

CHAPITRE II

AU XVIII^e SIÈCLE

L'ignorance du français, 88. — Traductions, ib. — Pénétration du français, 89. — Italiens qui ont écrit en français, 92. — Les raisons des auteurs, 93.

CHAPITRE III

UN PAYS DE TRANSITION

Le Piémont, 95.

CHAPITRE IV

MILAN, PARME, BOLOGNE, VENISE

Milan, 100. — Parme, ib. — Enseignement, 102. — Théâtre, ib. — Les livres français, 103. — Bologne, 105. — Venise, 106.

CHAPITRE V

LE FRANÇAIS A ROME

Au Vatican, 109. — Dans la Société romaine, 111.

CHAPITRE VI

LE FRANÇAIS EN TOSCANE

I. De 1660 à 1700, 113. — II. De 1740 à 1789, 114.

CHAPITRE VII

LE FRANÇAIS DANS LE RESTE DE LA PÉNINSULE

Livourne et Sienne, 117. — Naples, ib.

CHAPITRE VIII

CAUSES GÉNÉRALES DE LA DIFFUSION DE LA LANGUE FRANÇAISE

Chez les Princes, 121. — Carence du génie italien. Prestige du génie français, ib. — Effet du mouvement philosophique, 122. — Attrait de la France. Pèlerinages en sens inverse, 123. — Le français et les visiteurs étrangers, 124.

CHAPITRE IX

LA RÉACTION

Limite d'influence, 125. — Protestations, ib. — Le procès de la langue française, 126.

CHAPITRE X

LES GALLICISMES

Principaux types, 132. — Classement des gallicismes d'après leur sens, 133. — Indulgences et sévérités, 134.

LIVRE IV

LE FRANÇAIS DANS LES PAYS QUI FORMENT AUJOURD'HUI LA SUISSE

CHAPITRE PREMIER

OBSERVATIONS GÉNÉRALES

Petit pays. Grande importance, 139. — Ancienne pénétration, 140. — Position de la question, 142.

CHAPITRE II

CALVIN ET SON ÉGLISE

La Rome huguenote, 143. — L'Académie, 144. — Genève devient un des centres d'études françaises, 145.

CHAPITRE III

LE XVII^e SIÈCLE

Imprégnation progressive, 147. — Publications, 148.

CHAPITRE IV

UN NOUVEAU FACTEUR DE FRANCISATION

Le Refuge, 149. — Patois contre patois font le jeu du français, 150. — Imperfections, ib. — Les Protestants de marque. Leur rôle, 151. — Les Huguenots créent la presse, 152. — Gains sur les patois romands, 153. — Le Refuge en pays alémanique, ib.

CHAPITRE V

LE XVIII^e SIÈCLE

Nouveaux progrès du français, 156. — Neuchâtel, 159. — Soleure, 160.

CHAPITRE VI

L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS

Centres d'éducation française, 162. — Aux frontières, 163. — Séjours et voyages en France, 164. — Les manuels, 165.

CHAPITRE VII LE THÉÂTRE FRANÇAIS

L'art de tourner les difficultés, 166. — Comédiens venus de France, ib. — La querelle de la prohibition, 167. — Intervention armée, 169. — Dans le reste de la Suisse, ib.

CHAPITRE VIII LES RÉSULTATS. EN SUISSE ROMANDE

Le français et les patois romands, 171.

CHAPITRE IX EN SUISSE ALÉMANIQUE

Les écrivains et le français, 173. — Le cas de Haller, 174. — Dans le public, 176.

CHAPITRE X IMMOBILITÉ DE LA FRONTIÈRE LINGUISTIQUE DES DEUX LANGUES, 178.

CHAPITRE XI LA RÉACTION

Faveur des idées et des œuvres anglaises, 180. — Les regards se tournent vers l'Allemagne, 181. — Bridel, ib. — Évolution de l'esprit suisse, 182. — Les causes de désaffection, 183. — Dangers du rôle d'intermédiaire attribué au français, 184. — Le français mal adapté à des besoins proprement suisses, 185.

LIVRE V LE FRANÇAIS EN HOLLANDE

CHAPITRE PREMIER LA DIFFUSION DE LA LANGUE

Dans la diplomatie et à la Cour, 189. — Dans la haute société, 191. — La correspondance en français, 199. — Livres écrits en français par des Hollandais, 200.

CHAPITRE II EXAMEN DES CAUSES. CONTACTS PERSONNELS

Les Réfugiés, 202. — Français en Hollande, 203. — Hollandais en France, 210.

CHAPITRE III LES ÉCOLES FRANÇAISES, LES LIVRES FRANÇAIS, LE THÉÂTRE FRANÇAIS

Enseignement, 211. — Les livres, 212. — Revues et journaux, 217. — Le théâtre, 218.

CHAPITRE IV

LE FRANÇAIS DES PAYS-BAS

Le français de Van Effen, 223. — Le français dans les Correspondances, 224. — Autres témoignages, 225.

CHAPITRE V

INFLUENCE DU FRANÇAIS SUR LA LANGUE HOLLANDAISE DU XVIII^e SIÈCLE

Gallicismes, 227. — Mots français empruntés, 228 : Sciences, 229 ; Arts, ib. ; Vie publique, ib. ; Vie sociale, ib. ; Vie individuelle, ib. ; Termes généraux, ib.

LIVRE VI

LE FRANÇAIS EN ANGLETERRE

CHAPITRE PREMIER

GÉNÉRALITÉS, 233.

CHAPITRE II

LES MŒURS ET LES MODES FRANÇAISES AU JUGEMENT DES ANGLAIS

Avènement de nouvelles couches sociales, 238. — Les Réfugiés s'assimilent, 239. — Campagnes hostiles, 240. — L'animosité, 242.

CHAPITRE III

LES VOYAGES EN FRANCE

Besoins et désirs, 246. — Au pays des salons, 247. — L'avis de Chesterfield, 248. — Scrupules et tradition, 250. — Voyageurs de marque, 251. — L'accueil fait à ces visiteurs, ib. — Pendant les hostilités, 252. — Contact avec l'esprit français, 253. — Utilité de savoir la langue universelle, ib. — Visiteurs indifférents, 254. — Effets malheureux de certains contacts, 255.

CHAPITRE IV

LE FRANÇAIS DANS L'ÉDUCATION

Dans les diverses écoles, 259. — Chez les Réfugiés, ib. — Le rôle attribué au français, 261. — Des maîtres compromettent la cause, 263. — J.-J. Rousseau et l'*Émile*, 264. — Les manuels, 265. — Autres livres pédagogiques, 266.

CHAPITRE V

LE THÉÂTRE FRANÇAIS EN ANGLETERRE

Les troupes françaises, 267. — La politique et le théâtre, 269. — L'estime baisse, 270. — Les lectures, ib.

CHAPITRE VI LA CONNAISSANCE DU FRANÇAIS

Difficulté de s'en rendre compte, 272. — Diversité d'après le rang social, 273. — A quels cercles se bornait l'initiation, 274. — Dans les milieux du théâtre et des lettres, 275. — Nos livres en Angleterre, 276.

CHAPITRE VII INFLUENCE SUR LA LITTÉRATURE

L'âge de l'indépendance, 278 — La nouvelle littérature de la France, 279.

CHAPITRE VIII ANGLAIS QUI ONT ÉCRIT EN FRANÇAIS

Cas particuliers, 283. — Gibbon, 284. — Lord Chesterfield et Walpole, 285.

CHAPITRE IX LE PROCÈS DU FRANÇAIS

Restrictions et réserves des mieux intentionnés, 287. — Parallèle de Rutledge, 288. — Encore Walpole, 290.

CHAPITRE X LES GALLICISMES EN ANGLAIS

Observations préliminaires, 292.

TABLEAU MÉTHODIQUE DES MOTS FRANÇAIS TROUVÉS DANS DES TEXTES ANGLAIS DU XVIII^e SIÈCLE

I. *La Nature* : Les Cultures, l'élevage, 295 ; Les jardins d'agrément, ib. ; Les fleurs, ib. ; Les jardins potagers. Les plantes et les arbres, 296 ; Les fruits et les légumes, ib. ; Animaux domestiques ou sauvages, ib. — II. *L'Homme et la Famille* : L'homme et la femme. Leur nature, leur caractère, 297 ; Le langage, 298 ; L'éducation, 299. — III. *L'Habitation* : La maison, ib. ; L'ameublement, ib. ; La domesticité, 300. — IV. *L'Alimentation* : Cuisine, repas, ib. ; Les boissons, 302. — V. *L'Habillement et la Parure* : Les vêtements, ib. ; Les coiffures, 303 ; Fards et accessoires de toilette, ib. ; Les bijoux, ib. — VI. *Événements de la vie*, 304. — VII. *La Vie physique* : Exercices. L'équitation, ib. ; L'escrime, ib. ; Santé et maladie, ib. ; Hygiène et médecine, 305. — VIII. *La Vie matérielle* : La matière, ib. ; Le travail, ib. ; Métiers et outils, ib. — IX. *Les Échanges* : Le commerce, 306 ; L'argent, ib. — X. *La Vie spirituelle* : Superstitions et religions, 307 ; Morale et sentiments, 308. — XI. *La Vie intellectuelle* : La pensée, ib. ; Les lettres, ib. ; Les imprimés, 309. — XII. *La Vie artistique* : Généralités, ib. ; Dessin et peinture, 310 ; Lumière et couleurs, ib. ; Sculpture, ib. ; Architecture, 311 ; Musique, ib. ; Danse, 312. — XIII. *La Vie scientifique* : Généralités, ib. ; Sciences naturelles, ib. ; Sciences mathématiques, 313 ; Sciences chimiques, ib. ; Sciences physiques, ib. — XIV. *Les Spectacles et Divertissements* : Théâtres et spectacles, ib. ; Voyages et transports, 314 ; Transports par eau, ib. — XV. *La Vie de société* : Le monde et les éléments qui le forment, 315 ; L'homme du monde et ses caractéristiques, ib. ; Les relations mondaines, ib. ; Les jeux de société, 316. — XVI. *L'Organisation de l'État* : Les classes sociales, 317 ; Offices et officiers,

ib. ; Justice et procès, ib. ; Crimes et délits, 348. — XVII. *Les Rapports entre les nations* : Relations pacifiques, ib. ; La guerre et les armées, ib. ; Guerre de siège et de position, 320 ; Marine et guerre maritime, ib. — XVIII. *Termes généraux* : Caractérisations, 324 ; Dénominations, 322 ; Actions, ib. — XIX. *Mots-outils et éléments grammaticaux*, 323.

CHAPITRE XI

REMARQUES SUR LE TABLEAU QUI PRÉCÈDE, 324

Modifications de la forme et du sens, 325. — Réapparitions, ib. — Retours au berceau, 326. — Au sujet de la proportion des mots des divers ordres, ib.

CHAPITRE XII

L'ÉPURATION DE L'ANGLAIS

Appel des journaux, 330. — Pope, 332. — Un projet d'académie à la française, 333. — L'œuvre de Johnson, ib.

LIVRE VII

LE FRANÇAIS DANS LES PAYS-BAS AUTRICHIENS, LA PRINCIPAUTE DE LIÈGE, LE LUXEMBOURG

I. — LES PAYS-BAS AUTRICHIENS

CHAPITRE PREMIER

GÉNÉRALITÉS

Impressions et prévisions d'un voyageur, 337.

CHAPITRE II

LA DOMINATION AUTRICHIENNE ET LE FRANÇAIS

Un paradoxe, 339. — Une nouvelle gouvernante. Fêtes et réunions, 340. — Dans l'enseignement, 341. — La place du flamand, 343. — A Louvain, 344. — A l'Académie, 345. — Dans la pratique administrative et judiciaire, 346.

CHAPITRE III

LES MŒURS ET LA LANGUE

Le théâtre, 348. — Concurrence des spectacles italiens, 350. — Concurrence du théâtre flamand, 351. — Recul du flamand, 353. — La Presse, 355. — La Société. Un *Heimatreich* : le Prince de Ligne, ib. — Contagions, 356. — Situation difficile du flamand, ib. — Les langues dans la bataille politique, 357.

II. — PRINCIPAUTE DE LIÈGE

CHAPITRE PREMIER

LES ANTÉCÉDENTS

Longue tradition, 359.

CHAPITRE II

LIÈGE REFUGE ET CITADELLE DE L'ESPRIT NOUVEAU

Les philosophes et leurs idées en pays liégeois, 361. — La défense, 362. — Le mouvement en faveur du français, 363. — Un concours sur le moyen d'étendre et de compléter la connaissance du français, ib. — A Hasselt, 364.

CHAPITRE III

WALLON ET FRANÇAIS

Profondes racines du wallon, 366. — Renaissance du théâtre wallon, ib. — La résistance du dialecte, 367.

III. — EN LUXEMBOURG

La lutte entre les langues allemande et française, 370. — Le français et l'administration, 371. — Le Théâtre, 372.

LIVRE VIII

LE FRANÇAIS EN SAVOIE

CHAPITRE PREMIER

ORIGINES

Les parlers locaux, 373. — Premières pénétrations, 374. — Les premiers documents, 375. — Lutte avec le latin, 376.

CHAPITRE II

LE FRANÇAIS ET LA VIE MATÉRIELLE, 379.

CHAPITRE III

RÉVOLUTION AU XVI^e SIÈCLE

L'Ordonnance française de Villers-Cotterets appliquée en Savoie, 382. — Le mouvement littéraire, 383. — Différence entre la Savoie et les provinces françaises, 385. — La place de l'italien, 387.

CHAPITRE IV

LE XVII^e SIÈCLE. SAVOYARDS ILLUSTRES, 388

Vaugelas, 390. — Survivances du latin et du patois, 391. — Conclusion, 393.

LIVRE IX

LE FRANÇAIS DANS LES PAYS SCANDINAVES

I. — EN DANEMARK ET NORVÈGE

CHAPITRE PREMIER

REGARD EN ARRIÈRE

Les premiers contacts, 397. — Entre souverains, 400. — Notre littérature dans le Nord, 401.

CHAPITRE II

LES TEMPS MODERNES

Échanges de visites et de politesses, 403. — Les Danois en France et les Français en Danemark, 404. — Christian III, 405. — Progrès sensibles sous Frédéric III, 406. — Le français et la Cour, *ib.* — Christian V, *ib.* — Notre théâtre à Copenhague, 407. — Le Refuge, 408. — Le français et la Société, 409.

CHAPITRE III

LE XVIII^e SIÈCLE

Avance décisive, 411. — Rôle des Huguenots, *ib.* — Apogée, 413. — Les Danois et l'étude du français, *ib.* — Quelques maîtres illustres. La Beaumelle, 414. — Holberg, 416. — Cercles français, 420.

II. — EN SUÈDE

CHAPITRE PREMIER

COUP D'ŒIL EN ARRIÈRE

Au Moyen Âge, 423. — Le xvi^e siècle, 425. — La Réforme et la Renaissance, 426.

CHAPITRE II

RAPPROCHEMENT

La Guerre de Trente ans, 428. — Christine, 429. — L'étude de la langue, 431. — Le Refuge, 432. — Point d'arrivée, *ib.*

CHAPITRE III

CHARLES XII, 436.

CHAPITRE IV

AU TEMPS DE GUSTAVE III

La formation d'un prince francisé, 439. — Son culte de la France, *ib.* — Le progrès autour de lui, 440.

CHAPITRE V

LES MOTS FRANÇAIS EN SUÉDOIS, 443.

LIVRE X

LE FRANÇAIS EN POLOGNE

CHAPITRE PREMIER

DES ORIGINES AU XVIII^e SIÈCLE (inclus):

Au Moyen Âge, 445.

CHAPITRE II

AU SEUIL DES TEMPS MODERNES

Événements dynastiques, 448. — Un roi français à Varsovie, *ib.* — Suites de l'aventure, 450. — Polonais en France, *ib.*

CHAPITRE III

LES REINES FRANÇAISES

Marie-Louise de Gonzague, 453. — Sobieski et M^{lle} d'Arquien, 455. — Le français à la Cour, 456. — Influence des religieux, 457. — Francisation extérieure, 458. — L'obstacle du latin, 459. — L'apprentissage du français, *ib.* — L'absence de Huguenots se fait sentir, 460. — L'influence française bornée à des mots de la vie de société, *ib.* — Réaction et moqueries, 461. — Une anecdote, 462. — Les leçons d'une statistique, 463.

CHAPITRE IV

LE XVIII^e SIÈCLE

Un roi détrôné à Lunéville, 468. — Dans le Royaume. Latin et français, *ib.* — Le français dans l'éducation, 469. — Les gouvernantes, 470. — Multiplication des manuels, 471.

CHAPITRE V

UN PRINCE FRANCISÉ

Poniatowski, 472. — Sa passion pour les lettres françaises, *ib.* — Artistes et artisans français en Pologne, 473. — La franc-maçonnerie, 474. — Transports de Delille, *ib.* — Nos livres en Pologne, 475.

CHAPITRE VI

LE THÉÂTRE

Apparition tardive des troupes françaises, 477.

CHAPITRE VII

APRÈS LE DÉSASTRE DE 1772

Reprise de la vie, 480. — Une instruction publique d'après les idées françaises, *ib.* — Restauration de la comédie française, 481. — Pénétration profonde de la langue, 483. — Gallomanie, 483. — Les livres en français, *ib.* — Les emprunts au français, 486.

LIVRE XI

LE FRANÇAIS EN RUSSIE

CHAPITRE PREMIER

LES DÉBUTS TARDIFS DE NOTRE INFLUENCE, 489.

Un propagandiste, 491.

CHAPITRE II

LA RUSSIE S'OUVRE A LA CIVILISATION OCCIDENTALE

Pierre le Grand, 492. — Le Tsar à Paris, 493. — Trédiakovsky, *ib.* — Artisans français en Russie, 494.

CHAPITRE III

SOUS LE RÈGNE D'ÉLISABETH, 497.

On se met au français, 498. — L'éducation de grands seigneurs, 499. — Les écrivains russes et le français, 500. — Le théâtre, *ib.* — Apparition des Français, 501.

CHAPITRE IV

LE RÈGNE DE CATHERINE II

La nouvelle Tsarine et le français, 503. — Les relations avec les écrivains et les penseurs français, 504. — Catherine écrivain français, 505. — Mesures décisives, *ib.* — Le français dans l'enseignement, 507. — Réorganisation du théâtre, *ib.* — L'Opéra-Comique, 510. — Le théâtre instrument de formation, 511. — Les serfs comédiens, 512.

CHAPITRE V

LES RUSSES EN FRANCE. LES FRANÇAIS EN RUSSIE

Les étapes. Paris, 513. — Les Russes en France, *ib.* — Les Français en Russie, 515. — Éléments très inégaux en valeur. Pluie d'aventuriers, 516. — Au-dessus des « outchitels », 519.

CHAPITRE VI

LES RÉSULTATS

Livres et journaux français, 520. — Un journal français à Pétersbourg, 521. — Le français dans la conversation, *ib.* — Le russe et le français, 523.

CHAPITRE VII

ENTRAÎNEMENTS ET RÉSISTANCES

Limite de pénétration, 524. — Publications en français, ib. — Les gallicismes, 525. — Premières protestations contre le macaronisme, 527.

LIVRE XII

LE FRANÇAIS EN ALLEMAGNE

CHAPITRE PREMIER

LE REFUGE

Avant-propos, 531. — Assimilation progressive, 532. — Le français comme langue écrite chez les Réfugiés, 534. — Le français comme langue parlée, 536. — Le français des Réfugiés s'altère, 538. — Le « style réfugié », 539. — De Prémontval et son *Préservatif*, 541. — Le vrai rôle du Refuge. Émigrés professeurs, 542. — Réservoir de personnel, 544. — Conclusion, 546.

CHAPITRE II

LES ÉVÉNEMENTS DYNASTIQUES. A VIENNE

Avènement et mariage de Marie-Thérèse, 548. — Changements à la Cour et dans la Société, 549. — Livres et journaux français, ib. — Joseph II, 550.

CHAPITRE III

LE THÉÂTRE FRANÇAIS A VIENNE, 552.

CHAPITRE IV

LES ÉVÉNEMENTS DYNASTIQUES. EN PRUSSE

Sous Frédéric-Guillaume I^{er}, 558. — Passion du Prince héritier pour la culture française, 559. — Frédéric roi. Il expose ses préférences, ib. — L'action royale. Une Académie française à Berlin, 563. — Frédéric écrivain français, 567. — Le français dans sa correspondance, 569. — Fonctionnaires français, 570. — Une presse littéraire française à Berlin, ib. — Résultats, 571.

CHAPITRE V

LE THÉÂTRE FRANÇAIS A BERLIN

Vues générales. Retour sur le passé, 573. — Installation d'une troupe régulière, 574. — Succès et échecs, 576. — Interruptions, ib. — Causes de ces échecs, 577. — Limites de l'insuccès, 579. — Conclusion générale sur la Prusse, 580.

CHAPITRE VI

LE RESTE DE L'ALLEMAGNE

Princes et princesses, 582. — A Mannheim, 583. — Dans le Duché de Deux-Ponts, ib. — Dans l'Électorat de Mayence, 584. — En Hesse-Cassel, ib. — En Wurtemberg, ib. — En Bavière, 585. — A Gotha, ib. — A Weimar, ib. — Dans l'Électorat de Saxe, ib.

CHAPITRE VII

LE THÉÂTRE FRANÇAIS DANS LES COURS

En Bavière, 587. — A Anspach, 589. — A Mannheim, 590. — En Wurtemberg, ib. — A Cassel, 591. — En Saxe, ib.

CHAPITRE VIII

HORS DES COURS ET LOIN DES PRINCES

A Hanovre, 594. — A Lubeck, ib. — A Hambourg, ib. — Lessing et le théâtre français, 596. — A Francfort-sur-le-Mein, ib.

CHAPITRE IX

VUES GÉNÉRALES SUR LE THÉÂTRE FRANÇAIS EN ALLEMAGNE

Son influence, 604. — Actrices et cabotines, 606.

CHAPITRE X

LES FORMES DE L'ENGOUEMENT, 608.

La correspondance en français, 609. — Le français comme langue de conversation, 611. — Limites de la pénétration, ib. — Et en profondeur? 612. — Écrivains allemands en français, 614. — Raisons particulières de leur choix, 616.

CHAPITRE XI

L'APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS

Précepteurs et gouvernantes, 617. — Les pensionnats, 619. — Le français dans les écoles des Réfugiés, 620. — Dans les Universités et les Gymnases, 621. — Tableau d'ensemble des villes où fut établi, de 1715 à 1800, un enseignement du français, 624. — Les livres d'enseignement, 627.

CHAPITRE XII

VOYAGES ET SÉJOURS EN FRANCE

A Paris, 630. — Dans les provinces, 631.

CHAPITRE XIII

LA CAMPAGNE D'ÉMANCIPATION

Sourdes protestations, 633. — Causes d'hostilité, ib. — Le génie allemand prend conscience de lui-même, 635. — Gottsched, 636. — Les Suisses.

Bodmer et Breitinger, 638. — L'appétit d'indépendance se développe, 639. — Lessing, 640. — Klopstock, *ib.* — Derrière les chefs, les troupes, 641. — Fureurs et raisons, 642. — Le passé au service de l'avenir, 643.

CHAPITRE XIV

LE PHILOSOPHE DU MOUVEMENT, HERDER

L'homme. Sa formation. Son caractère, 644. — Sa culture française, 645.

CHAPITRE XV

LE PROCÈS DU FRANÇAIS

Menus reproches, 648. — Les vices qu'il doit à sa haute culture, *ib.* — Trop de bienséances, 650. — En France tout est surface et mensonge, 651. — Le français et la spéculation philosophique, 653. — Appréciations générales, 655.

CHAPITRE XVI

INAPTITUDES DU FRANÇAIS

Le français et le rire, 657. — Le français et les pleurs, 658. — Le français et le rêve, 659. — Le français et l'éloquence, 660.

CHAPITRE XVII

RÔLE ET IMPORTANCE DE CET ACTE D'ACCUSATION, 662.

Naissance d'un patriotisme sentimental, 663.

CHAPITRE XVIII

EXHORTATIONS, CONSEILS ET ESPOIRS

Wezel, 664. — Eberhardt. Espoirs semblables, argumentation moins passionnée, 667.

CHAPITRE XIX

DEUX GRANDS ALLEMANDS

Schiller, 669. — Goëthe, 670. — A Berlin après la mort du Grand Frédéric, 675. — Survivances, 678.

CHAPITRE XX

LE FRANÇAIS DANS L'ALLEMAND

Nécessité d'un dépouillement d'ensemble historique et critique, 681. — Pose et contagion, 683. — Rôles spéciaux des mots français, 686.

TABLEAU MÉTHODIQUE DES MOTS FRANÇAIS EMPLOYÉS
PAR DES AUTEURS ALLEMANDS DU XVIII^e SIÈCLE

Bibliographie spéciale des ouvrages cités dans ce tableau, 689. Avertissement, 691. — Les mots : I. *La Nature* : Terre et Eau, 692. — II. *Les Animaux* : Animaux sauvages, *ib.* — III. *Les Arbres*, 693. — IV. *L'Homme et la Femme* : Nature physique,

ib. ; Caractères moraux, ib. ; Éducation, 694 ; Famille, 695 ; Langage, ib. — V. *L'Habitation* : Propriété et Maison, ib. ; Ameublement, 696 ; Domesticité, ib. — VI. *L'Alimentation* : Repas et mets, 697 ; Cuisine, ib. ; Boissons, 698. — VII. *L'Agriculture*, ib. — VIII. *Les Jardins potagers* : Fruits et Légumes, ib. — IX. *Les Jardins d'agrément* : Fleurs, 699. — X. *Les Habillements et les Parures* : Matières, ib. ; Vêtements, 700 ; Sous-vêtements, ib. ; Vêtements de protection, ib. ; Accessoires et ornements de toilette, ib. ; Coiffures, 701 ; Parfumerie, ib. ; Bijoux, ib. — XI. *Les Événements de la Vie*, ib. — XII. *La Vie physique* : Sports et exercices, 702 ; Équitation. Course, ib. ; Chasse, ib. ; Santé et Maladie, ib. ; Chirurgie, 703. — XIII. *La Vie matérielle* : Métiers, ib. ; Matières, ib. ; Opérations matérielles, ib. ; Produits, ib. — XIV. *Le Commerce* : Négoce et négociants, ib. ; Circulation et Transports, 704. — XV. *L'Argent et les Finances*, ib. : Crédit, 705. — XVI. *La Vie spirituelle*, ib. : Religions diverses et superstitions, 706. — XVII. *La Vie sentimentale*, ib. : Morale, 707. — XVIII. *La Pensée*, ib. — XIX. *La Vie scientifique* : Généralités, 708 ; Sciences mathématiques, ib. ; Sciences physiques, ib. ; Sciences chimiques, 709 ; Sciences naturelles, ib. — XX. *La Vie littéraire* : Écrivains. Œuvres. Lecteurs, ib. ; Élaboration de l'œuvre, ib. ; Genres, ib. ; Parties du livre, 710 ; Style. Éléments des œuvres, ib. ; Journaux et brochures, 711. — XXI. *La Vie artistique* : Arts (Généralités), ib. ; Architecture, ib. ; Dessin et peinture, 712 ; Lumière et couleurs, ib. ; Sculpture, ib. ; Gravure. Médailles. Émaux, 713 ; Musique, ib. ; Instruments et musique instrumentale, ib. ; Danse, 714. — XXII. *La Vie mondaine* : Relations mondaines. Réunions, ib. ; Manières, ib. ; Usages et mœurs, ib. ; Conversation, 715 ; Relations d'homme à femme. Les Personnages, ib. ; Galanterie, ib. ; Correspondance, 716. — XXIII. *Les Amusements de Société*, ib. : Jeux, 717 ; Bals, ib. — XXIV. *Les Spectacles et Divertissements* : Théâtres et spectacles, ib. ; Acteurs et représentations, 718. — XXV. *Les Voyages et les Transports*, ib. — XXVI. *L'Etat et son organisation*, 719 ; L'Autorité et ses agents, 720 ; Hiérarchie sociale, ib. ; Étiquette, 721 ; Vie politique, ib. ; Récompenses, ib. ; Justice et Procès, ib. — XXVII. *Rapports entre les nations* : Relations pacifiques, ib. — XXVIII. *La Guerre* : Armées, 722 ; Uniformes et armement, ib. ; Ravitaillement, ib. ; Commandement, ib. ; Vie militaire, 723 ; Batailles, 724 ; Guerre de siège et de position, ib. — XXIX. *La Guerre maritime* : Bâtiments, ib. ; Combats, 725. — XXX. *Mots généraux* ; Noms, ib. ; Adjectifs, ib. ; Verbes, 726 ; Adverbes, ib. — XXXI. *Exclamations. Apostrophes* : Cris et jurons, 727. — Remarques sur les mots empruntés, ib. — Autres gallicismes, 728.

APPENDICE

LE FRANÇAIS ET L'ART MILITAIRE, 730.

CHAPITRE XXI

INFLUENCE DE LA SYNTAXE FRANÇAISE, 746.

CHAPITRE XXII

COMMENCEMENT DU TRAVAIL D'ÉPURATION, 750.